



## هیچ در هیچ

از مجموعه آثار ارکسترال هوشنگ کامکار



مشاهیر هنر  
انتشارات مشاهیر هنر

سرشناسه	: کامکار، هوشنگ، ۱۳۲۵ -
عنوان و نام پدیدآور	: هیچ در هیچ : از مجموعه آثار ارکسترال هوشنگ کامکار / ترجمه سارا احمدی
مشخصات نشر	: تهران: مشاهیر هنر، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	: ۱۷۸ص.؛ ۲۹×۲۲سم.
شابک	: 979-090-146159-8
یادداشت	: Hoshang Kamkar. Nothing in nothing from : ص.ع. به انگلیسی. collection of Houshang Kamkar orchestral works.
موضوع	: موسیقی برای ارکستر -- ایران -- پارتیسیون
موضوع	: Orchestral music -- Iran -- Scores
موضوع	: سمفونی‌ها -- ایران -- پارتیسیون
موضوع	: Symphonies -- Iran -- Scores
رده بندی کنگره	: M۱۰۴۵
رده بندی دیویی	: ۷۸۲/۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۲۷۵۶۳۸

## مشاهیر هنر

انتشارات مشاهیر هنر

عنوان: هیچ در هیچ - از مجموعه آثار ارکسترال هوشنگ کامکار

نویسنده: هوشنگ کامکار

انتشارات: مشاهیر هنر

چاپ اول ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۱۰ جلد

شابک: 979-0-9014615-9-8

ویرایش آوانگاری کامپیوتری: سعید ابراهیمی

طرح جلد: شبنم نیکو حرف

ترجمه: سارا احمدی

چاپ و صحافی: برجسته

قیمت همراه با لوح فشرده ۹۹۰۰۰ تومان

آدرس ناشر: تهران، نارمک، خیابان مدنی شمالی، جنب مترو فدک، ساختمان اداری تجاری پالمیرا، طبقه

پنجم واحد ۵۰۵ تلفن: ۰۲۱-۷۷۸۵۰۳۵۱؛ ۰۲۱-۷۷۸۵۰۴۸۴ همراه ۰۲۱-۷۷۸۵۰۹۴۰۵۹

فهرست	
۵	مقدمه
۹	هیچ در هیچ
۴۸	با هر غم
۸۳	تواز در آمدی
۱۱۳	نقشی بر دل
۱۴۲	اگر جهان سر آید
۱۶۴	مرثیه برای شاعر

Contents	
Introduction	7
Nothing in Nothing	9
Ba Har Gham (With every sorrow)	48
You came from the door	83
A role on the heart	113
If the world ends	142
An elegy for the poet	164

### مقدمه

یکی از کارهای ارزشمند برای ارتقاء سطح دانش موسیقایی آهنگسازان و هنرجویان موسیقی، در اختیار گذاشتن پارتیتورهای آثار منتشر شده است. این موضوع علاوه بر کمک به تحول موسیقی کشورها موجب می شود که آهنگسازان بتوانند از دانش و دستاوردهای موسیقایی علمی این آثار بهره مند شوند و از تجربیات آن در کارهای خود استفاده نمایند که نتیجه آن پیشرفت و غنی تر شدن موسیقی خواهد بود. متأسفانه در این مورد فعالیت چندانی تا بحال صورت نگرفته و تنها تعداد بسیار اندکی از پارتیتور آثار بزرگان موسیقی ایران در اختیار قرار گرفته است.

همانند چاپ و انتشار کتابهای موسیقایی ترجمه و تالیف شده که پس از برگشتن از آمریکا به خاطر لزوم و اهمیت آنها برای موسیقیدانان ایران تدارک دیدم، این بار پس از بارها کوشش برای انتشار پارتیتورهایم در سالهای گذشته، به دلایل مختلف موفق نشدم و نتوانستم ناشر خوبی پیدا کنم. چندی پیش دوباره به این فکر افتادم که آثارم را از ابتدا تا به امروز به چاپ برسانم و از پیشنهاد آقای سیامک عزیززاده مدیر انتشارات مشاهیر هنر در این مورد استقبال نمودم .

با توجه به اینکه آثار ارکسترال جدی من پس از انقلاب و برگشت به ایران نوشته شده اند، سعی کردم از اولین کارهایم تا به امروز که تغییرات و تحولات مثبتی در آنها به وجود آمده پارتیتور آنها را چاپ کنم .

اکثر کارهای من به سبک موسیقی ملی ایران تصنیف شده اند که در واقع آمیخته ای است از برخی تکنیکها و عوامل موسیقی کلاسیک غربی و جنبه های فرهنگ موسیقایی ایران زمین با حفظ هویت ملی. اغلب آنها برای ارکستر سمفونیک و سازهای ایرانی به همراه آواز و گروه کر و نیز برخی فقط برای ارکستر سمفونیک تصنیف شده اند. به عبارت دیگر موسیقی ملی ایران که سالها پیش در جلد آلبوم " در گلستانه " بطور مفصل به آن اشاره کردم، به آثاری اطلاق می شود که برای ارکستر سمفونیک، ارکستر زهی و یا ارکستر سازهای ایرانی نوشته شده اند و در آن از تکنیکها و عوامل موسیقی کلاسیک غربی از جمله نحوه ارکستراسیون، فنون هارمونیک و کنترپوانتیک و فرم ساختمانی با تکیه بر هسته اصلی ملودیهها و عوامل موسیقی فولکلوریک و سنتی بگونه ای که هویت ملی آنها حفظ شوند استفاده شده است. از جمله پیروان و بنیانگذاران اولیه این نوع موسیقی می توان از احمد پژمان، حسین دهلوی، مرتضی حنانه، و دیگران نام برد که برخی از پارتیتورهای آثارشان به چاپ رسیده اند .

بطور کلی پارتیتورهای آثار من که شامل " آثار سمفونیک سازی و آوازی " و " آثار ارکستر زهی سازی و آوازی " است، بر اساس لوح فشرده‌های صوتی منتشر شده، تنظیم شده است. همانطور که اشاره شد این آثار به سبک موسیقی ملی ایران نوشته شده اند که در برخی از آنها از سازهای ایرانی نیز استفاده شده است .

مطالعه پارتیتور در آگاهی و پیشرفت دانش موسیقایی هنرجویان و آهنگسازان بسیار تاثیرگذار است و به همان اندازه اهمیت دارد که خود اثر موسیقی شنیده می شود، زیرا می‌توان با گوش کردن موسیقی و آنالیز پارتیتور از نکات ریز تکنیکی و ساختمان هارمونی و ساخت اثر به روشنی آگاه شد و در صورت نیاز، آنها را در آثار خود با شیوه ای جدیدتر و پیشرفته تر بکار برد و به آسانی شیوه هارمونی گذاری ملودی‌های ایرانی و نوع ارکستراسیون آنها را پیگیری کرد. همچنین می‌توان با آثار آهنگسازان گذشته و حال ایران و نوآوری‌های تکنیکی آنها آشنا شد .

متأسفانه در سالهای اخیر ارکستر سمفونیک تهران و ارکستر ملی ایران به علت کمبود پارتیتور آهنگسازان با تجربه معاصر و گذشته مجبور بودند که اکثر قطعات ساده موسیقایی کلاسیک غربی و یا آثار موسیقایی یک یا دو آهنگساز ایرانی که رابطه نزدیکی با رهبر ارکستر داشتند را اجرا کنند که چندان پیشرفتی در این زمینه حاصل نشده و بیشتر این اجراهای زنده جنبه سفارشی و تشریفاتی داشته اند. امیدوارم که دیگر آهنگسازان ایران بتوانند پارتیتورهای آثارشان را به چاپ برسانند و در اختیار عام و ارکسترها قرار دهند تا رپرتوار جدی و متنوعی برای اجرا داشته باشند و هنرجویان بتوانند از دانش موسیقایی آنها بهره مند شوند.

اینجا لازم می دانم که بگویم چاپ پارتیتور از نظر مادی چندان کارایی ندارد. فقط جنبه های معنوی و ارزش هنری آن مورد نظر است. به همین دلیل از آقای سیامک عزیززاده مدیر انتشارات مشاهیر هنر که زحمت چاپ و انتشار آثار من را به عهده گرفتند، کمال تشکر را دارم.

**هوشنگ کامکار**

# Hich dar Hich

H.Kāmākār

2018.CD.Hich dar Hich

Poem B.Jalāli

Tempo.80

Track 1

Piccolo

Flute

Oboe

Clarinet in B $\flat$

Bassoon

Horn in F

Trumpet in B $\flat$

Trombone

Timpani  
*mp*

Soprano  
*men choir*  
Man gho la — me ghama ram ghi re gha mar  
*mp*

Bass  
Man — gho la — me Hich ghama ram Hich  
*mp*

Violin I

Violin II

Viola  
*mp*

Cello  
*mp*

Contrabass  
*p* Hich — hich ma



Hich dar Hich

54

Picc.

Fl.

mp

Ob.

B♭ Cl.

Bsn.

Hn.

B♭ Tpt.

Tbn.

54

Timp.

54

S

Man gho la

54

B

Vln. I

Vln. II

Vla.

arco

mf

p

Vc.

mf

p

Cb.

p



Marsiyei barāye Shāer

106

Fl.

Ob.

B $\flat$  Cl.

106

Timp.

106

Hp.

106

Vln.

V-II

Vla.

Vc.

Cb.

*p*

*mp*

*p*

*p*

# Nothing in Nothing

From Collection of  
Houshang Kamkar  
Orchestral Works



انتشارات مشاهیر هنر

[www.mashahirehonar.com](http://www.mashahirehonar.com)



مرکز موسیقی بختیاری شیراز